

中国科学翻译史

黎难秋 / 著

By Li Nanqiu

The History
of Science
Translation in
China

處譯緒



中国科学技术大学出版社

University of Science and Technology of China Press

中国科学 翻译史



黎难秋 / 著
By Li Nanqiu

中国科学技术大学出版社
University of Science and Technology of China Press

有著作权©,黎难秋,2006

图书在版编目(CIP)数据

中国科学翻译史/黎难秋著. —合肥:中国科学技术大学出版社,2006.4

(国家“十五”重点图书)

ISBN 7-312-01177-2

I. 中… II. 黎… III. 科学技术—翻译—语言学史—中国 IV. H059-092

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 118720 号

责任编辑:郝诗仙 李攀峰

封面设计:敬人书籍设计

版式设计:刘俊霞

中国科学翻译史

黎难秋 著

出版 中国科学技术大学出版社

安徽省合肥市金寨路 96 号, 邮编: 230026

编辑部: 0551-3602900 发行部: 0551-3602905

网址: <http://www.press.ustc.edu.cn>

印刷 安徽新华印刷股份有限公司

发行 中国科学技术大学出版社

经销 全国新华书店

开本 787mm×960mm 1/16

印张 41.75

插页 1

字数 800 千

版次 2006 年 4 月第 1 版

印次 2006 年 4 月第 1 次印刷

书号 ISBN 7-312-01177-2/H·226

定价 160.00 元



著者简介

黎难秋，1938年生。祖籍广东中山。研究馆员。1962年毕业于哈尔滨军事工程学院电子工程系，1985~1987年在美国马里兰大学图书馆信息科学研究生院进修访问。先后在研究所、工厂工作，1978年调入中国科学技术大学无线电系任讲师，后任校图书馆馆长，开设“科学英语翻译”等多门课程。中国翻译工作者协会理事，中国科学院科技翻译协会常务理事，安徽省图书馆学会副理事长。曾任安徽大学等3所大学兼职教授，《中国科技翻译》、《图书情报工作》等5种刊物的副主编、编委。曾赴香港中文大学、合肥工业大学等多所高校讲学，多次赴美国及中国台湾和香港进行学术交流与访问。研究领域先后为无线电导航系统、图书馆文献信息与翻译史，研究成果获全国科学大会奖、安徽省社会科学优秀成果二等奖、安徽图书奖三等奖及安徽省科技情报成果一等奖等。出版中英文图书十余种（含合作），翻译史著作有《中国科学文献翻译史稿》、《中国口译史》与《中国科学翻译史料》等。发表文章百余篇，翻译史内容占半。

序 言

在数千年的中国文明发展史中,中国科技文化在与外国科技文化的交流中彼此学习,相得益彰。其中翻译活动不可或缺的桥梁作用,则是不言而喻的。因此,科学翻译史的研究是一项很有意义的工作。但是,有史以来,特别是唯儒独尊以来,科技活动历来被文人士大夫视为“雕虫小技”,翻译活动被贬为“浊流”、“末务”,口译人员更被羞辱为操“鸟语”的“舌人”。浩瀚史书中自然鲜有译人译事之记载,因此,科学翻译史的研究是一项非长期投入而难有成果的工作。

我校黎难秋教授在承担教学与管理工作的同时,二十余年来,耗费所有的业余时间,辛勤耕耘于书山史海而乐此不疲。前此我已读过他的《中国科学文献翻译史稿》与《中国科学翻译史料》,二书为相应领域的筚路蓝缕之作,因而均曾获得安徽省科研成果奖励。近来,黎难秋教授又推出新著《中国科学翻译史》,粗粗浏览这部散发墨香的新著,不难发现本书具有下列一些特点:

第一个特点是内容丰富。在科学笔译史中不仅论述外译中的历史,也有专编论述中译外的历史。同时,对于研究难度较大的数千年科学口译史,也做了较系统的发掘,并有脉络清晰的论述。如此全方位、大纵深地论述科学翻译史的专著在国内实属少见,无疑这是著者在此研究领域中的一个新的突破。

史料翔实是本书另一特点。仅以口译史为例,不仅全面介绍了外交、外贸、教育、科技及军事等各个领域的译人与译事,在元明以后,还重点介绍了译才的培养机构,对于同文馆的创设与发展,其近代外交翻译人员的培养,则尤为详尽,渗透了著者于史料钩沉过程中所耗费的心血。

采用统计分析方法进行令人信服的对比性研究,是本书的又一特点。在外译中的笔译史部分,对于明末清初、清末与民国3个时期的译书数量,进行了比较准确的统计。对各翻译机构出版译书数量以及中译外各时期的译书数量等,同样有定量的描述。而正是定量的描述才使分期的观点有血有肉,并持之有据。发掘并统计是十分艰难且枯燥的事情,但是,为了给读者以数量及比较的概念,著者花费巨大精力却在所不惜,足以印证著者的负责精神。

最后,本书还是一本学术性强的著作。著者所提的科学笔译史外译中与中译外的历史分期,明末清初科学翻译方法与特点,清末科学翻译理论的发轫,近代外交口译人员的职能,等等,都显示了较高的学术独创性。这些学术性内容无一不是建立在对大量史料解读与分析的坚实基础上的。

由于本书所述领域十分宽广,时间跨度上下数千年,无庸讳言,本书现有篇章与内容尚有可改进之处。例如,口译史未涉及三国魏晋南北朝,这是一段不小的空白;笔译史的中译外内容尚嫌单薄;此外,因篇幅所限,外贸、军事、教育与科学交流等领域的一些口译史内容,著者忍痛删除,这是令人遗憾的。衷心期望著者在本书的基础上,更多地发掘史料,为中国科学翻译史的研究做出更大的贡献。

中国科学院院士
中国科学技术大学校长

李天

2005/7/17

目次

序言	(I)
绪论	(1)

第一编 中国科学口译史

第一章 总述	(31)
第二章 汉代以前(前 206 年之前)的口译活动	(33)
第一节 汉代以前的外交机构与外交活动	(33)
第二节 汉代以前的翻译官员与翻译活动	(35)
第三章 汉代(前 206~公元 220 年)的口译活动	(38)
第一节 汉代的外交官员与翻译官员	(38)
第二节 汉代的外交与翻译活动	(39)
第四章 隋代(581~618 年)的口译活动	(46)
第一节 隋代的外交机构与官员	(46)
第二节 隋代的外交与翻译活动	(46)
第三节 隋代的外贸与翻译活动	(50)
第五章 唐代(618~907 年)的口译活动	(52)
第一节 唐代的外交活动	(52)
第二节 唐代的外交与翻译官员	(54)
第三节 唐代外交活动中的译事	(55)
第六章 宋代(960~1279 年)的口译活动	(60)
第一节 宋代的外交活动	(60)
第二节 宋代涉外机构与官员	(61)
第三节 宋代外交、外贸活动中的译事	(61)
第七章 元代(1279~1368 年)的口译活动	(63)

第一节	元代的外交机构与外交翻译官员	(63)
第二节	元代外交过程中翻译活动举例	(64)
第八章	明代(1368~1644 年)的口译活动	(67)
第一节	明代外交活动简述	(67)
第二节	明代外交翻译机构与官员	(68)
第三节	《明史》中所见翻译活动举例	(69)
第四节	郑和七下西洋的口译人员	(73)
第五节	明代翻译科学书籍的口译人员	(76)
第六节	明代口译人员的培养	(86)
第九章	清代(1644~1911 年)的口译活动	(91)
第一节	清初口译人员的培养	(91)
第二节	同文馆前的口译人员	(98)
第三节	清末同文馆培养的口译人员	(104)
第四节	清末译学馆培养的口译人员	(122)
第五节	清末其他出身的外交翻译人员	(126)
第六节	清末翻译科学书籍的口译人员	(135)
第七节	清末出国访问考察的口译活动	(152)
第十章	民国时期(1912~1949 年)的口译活动	(170)
第一节	外交领域口译人员与口译活动述略	(170)
第二节	军事领域口译人员与口译活动	(175)
第三节	外国科学家访华时的口译人员与口译活动	(180)
第四节	中国共产党的涉外口译活动	(185)

第二编 中国科学笔译史——外译中(一): 汉至清(前 206~公元 1911 年)外国科学文献的翻译

第十一章	汉晋至唐宋(前 206~公元 1279 年)外国科学文献的翻译	(211)
第一节	天文、算学类译著	(212)
第二节	医药学类译著	(218)
第三节	哲学类译著	(222)
第四节	外交文件的翻译	(225)
第十二章	元至明初(1279~1398 年)外国科学文献的翻译	(227)
第一节	元代外国科学文献的翻译	(227)

第二节	明初外国科学文献的翻译	(229)
第十三章	明末至清初(1573~1795年)外国科学文献的翻译	(232)
第一节	明末科学文献的翻译	(232)
第二节	顺治、康熙年间科学文献的翻译	(251)
第三节	雍正、乾隆年间科学文献的翻译	(259)
第四节	明末清初科学译书的书目与提要	(261)
第五节	明末清初科学译书的数量	(262)
第六节	明末清初科学译人小传(外国)	(271)
第七节	明末清初科学译人小传(中国)	(275)
第八节	明末清初收录科学译书的丛书	(279)
第九节	明末清初科学翻译的特点与论说	(283)
第十四章	清末(1821~1911年)外国科学文献的翻译	(287)
第一节	清末科学文献翻译的先驱	(287)
第二节	外国人的科学文献翻译活动	(294)
第三节	洋务派的科学文献翻译活动	(301)
第四节	维新派的科学文献翻译活动	(309)
第五节	其他翻译出版机构的科学文献翻译活动	(314)
第六节	1900年后的科学文献翻译活动	(336)
第七节	外交与外访人员的科学文献翻译活动	(338)
第八节	科学译书的书目与提要	(349)
第九节	科学译书的数量	(352)
第十节	报刊与科学翻译	(353)
第十一节	科学译人小传	(356)
第十二节	含科学译书的丛书	(367)
第十三节	科学文献翻译的方式与特点	(373)
第十四节	科学翻译理论之发轫	(376)
第十五节	译名统一与双语专科辞典	(382)

第三编 中国科学笔译史——外译中(二):

民国时期(1912~1949年)外国科学文献的翻译

第十五章	民国时期外国科学文献翻译概述	(393)
第一节	科学翻译著作的内容	(393)

第二节	科学翻译机构	(394)
第三节	科学翻译人才	(395)
第四节	报刊与科学翻译	(396)
第五节	科学翻译理论与方法的探讨	(396)
第六节	科学术语名词的翻译与统一	(397)
第十六章	民国时期科学翻译出版机构	(398)
第一节	政府翻译出版机构	(398)
第二节	参与翻译出版的科学社团	(404)
第三节	民间翻译出版机构	(407)
第四节	一些重要的翻译出版机构	(410)
第五节	马列主义著作的翻译出版机构	(414)
第十七章	民国时期科学翻译人员	(418)
第一节	各学科译书的核心译人	(418)
第二节	自然科学与技术工程类翻译人员	(421)
第三节	马列主义与社会科学类翻译人员	(429)
第四节	日文科学书籍的一些翻译人员及其译书	(449)
第十八章	民国时期科学翻译成果	(456)
第一节	科学翻译书籍	(456)
第二节	科学译文与刊物	(463)
第三节	含科学译书的丛书	(481)
第十九章	民国时期科学翻译理论方法述评	(511)
第一节	关于科学翻译标准的讨论	(512)
第二节	关于科学翻译方法的讨论	(517)
第三节	关于译才标准的讨论	(527)
第四节	关于科学翻译作品质量的评论	(530)
第二十章	民国时期译名统一与双语、多语专科辞典	(532)
第一节	政府、科学社团与科学译名统一工作	(532)
第二节	关于译名讨论的综述	(541)
第三节	双语或多语专科辞典	(551)

第四编 中国科学笔译史——中译外

第二十一章	中国科学文献日译史	(569)
-------	-----------------	-------

第一节 中国科学文献日译史总述	(569)
第二节 中国科学文献日译的影响	(576)
第二十二章 中国科学文献西译史	(580)
第一节 中国科学文献西译史总述	(580)
第二节 中国科学文献西译译者	(584)
第三节 中国科学文献西译分类概述	(613)
第四节 中国科学文献西译的影响	(635)
第五节 特殊的中国科学文献西译活动	(641)
主要参考书目	(645)
后记	(650)

Contents

Preface	(I)
Introduction	(1)

Vol. A The History of Science Interpretation In China

Chapter 1 General Description	(31)
Chapter 2 Interpretation Activities Before Han Dynasty (Before 206 B. C.)	(33)
Section 1 Diplomatic Offices and Foreign Affairs	(33)
Section 2 Interpretation Officers and Interpretation Activities	(35)
Chapter 3 Interpretation Activities in Han Dynasty (206 B. C. ~220 A. D.)	(38)
Section 1 Diplomats and Interpretation Officers	(38)
Section 2 Foreign Affairs and Interpretation Activities	(39)
Chapter 4 Interpretation Activities in Sui Dynasty(581~618)	(46)
Section 1 Diplomatic Offices and Diplomats	(46)
Section 2 Foreign Affairs and Interpretation Activities	(46)
Section 3 International Trade and Interpretation Activities	(50)
Chapter 5 Interpretation Activities in Tang Dynasty(618~907)	(52)
Section 1 Foreign Affairs	(52)
Section 2 Diplomats and Interpretation Officers	(54)
Section 3 Interpretation Activities in Foreign Affairs	(55)
Chapter 6 Interpretation Activities in Song Dynasty(960~1279)	(60)
Section 1 Foreign Affairs	(60)

Section 2	Diplomatic Offices and Diplomats	(61)
Section 3	Interpretation Activities in Foreign Affairs and International Trade	(61)
Chapter 7	Interpretation Activities in Yuan Dynasty(1279~1368)	(63)
Section 1	Diplomatic Offices and Interpretation Officers	(63)
Section 2	Interpretation Activities in Foreign Affairs	(64)
Chapter 8	Interpretation Activities in Ming Dynasty(1368~1644)	(67)
Section 1	Brief Description of Foreign Affairs	(67)
Section 2	Offices and Officers of Diplomacy and Interpretation	(68)
Section 3	Interpretation Activities in the Book "History of Ming Dynasty"	(69)
Section 4	Interpretation Activities During Zheng He's Seven-Time Voyage on the Ocean	(73)
Section 5	Interpreters in the Translating Science Books	(76)
Section 6	Training Interpretation Officers	(86)
Chapter 9	Interpretation Activities in Qing Dynasty(1644~1911)	(91)
Section 1	Training Interpretation Officers in Early Qing Dynasty	(91)
Section 2	Interpreters Before the Foundation of Tong-Wen Foreign Language School in Late Qing Dynasty	(98)
Section 3	Interpretation Officers Trained by Tong-Wen Foreign Language School in Late Qing Dynasty	(104)
Section 4	Interpretation Officers Trained by Yi-Xue Foreign Language School in Late Qing Dynasty	(122)
Section 5	Interpretation Officers with Other Background in Late Qing Dynasty	(126)
Section 6	Interpreters in the Translating Science Books in Late Qing Dynasty	(135)
Section 7	Interpretation Activities in Visiting Foreign Countries in Late Qing Dynasty	(152)
Chapter 10	A Brief Description of Interpretation Activities from 1912 to 1949	(170)

Section 1	Interpreters and Their Interpretation Activities in Diplomatic Field	(170)
Section 2	Interpreters and Their Interpretation Activities in Military Field	(175)
Section 3	Interpreters and Their Interpretation Activities in Inviting Foreign Scientists to China	(180)
Section 4	Interpretation Activities in Foreign Affairs of the Communist Party of China	(185)

Vol. B The History of Science Translation in China
—Translating Foreign Languages into Chinese (1):
Foreign Science Document Translation from Han
Dynasty to Qing Dynasty(206 B. C. ~1911 A. D.)

Chapter 11	Foreign Science Document Translation from Han, Jin to Tang, Song Dynasties(206 B. C. ~1279 A. D.)	(211)
Section 1	Translated Books of Astronomy and Mathematics	(212)
Section 2	Translated Books of Medical Science	(218)
Section 3	Translated Books of Philosophy	(222)
Section 4	Translation of Diplomatic Documents	(225)
Chapter 12	Foreign Science Document Translation from Yuan to Early Ming Dynasties(1279~1398)	(227)
Section 1	Foreign Science Document Translation in Yuan Dynasty (1279~1368)	(227)
Section 2	Foreign Science Document Translation in Early Ming Dynasty(1368~1398)	(229)
Chapter 13	Foreign Science Document Translation from Late Ming to Early Qing Dynasties(1573~1795)	(232)
Section 1	Foreign Science Document Translation in Late Ming Dynasty(1573~1644)	(232)
Section 2	Foreign Science Document Translation Between the	

	Reigns of Emperor Shunzhi(1644~1661) and Emperor Kangxi(1662~1722)	(251)
Section 3	Foreign Science Document Translation Between the Reigns of Emperor Yongzheng(1723~1735) and Emperor Qianlong(1736~1795)	(259)
Section 4	Bibliographies and Abstracts of Translated Science Books	(261)
Section 5	Quantity of Translated Science Books	(262)
Section 6	The Principal Translators of Science Document (Foreigners)	(271)
Section 7	The Principal Translators of Science Document (Chinese)	(275)
Section 8	Series Containing Translated Science Books	(279)
Section 9	Methods and Characteristics of Science Translation	(283)
Chapter 14	Foreign Science Document Translation in Late Qing Dynasty(1821~1911)	(287)
Section 1	Pioneers of Science Document Translation	(287)
Section 2	Science Translation Activities of Foreign Missionaries and Colonialists in China	(294)
Section 3	Science Translation Activities of Westernizationist Officials	(301)
Section 4	Science Translation Activities of Constitutional Reformist and Modernizationist Officials	(309)
Section 5	Science Translation Activities of Other Translation and Publication Organizations	(314)
Section 6	Science Translation Activities After 1900	(336)
Section 7	Science Translation Activities of Diplomatic and Visiting Officers	(338)
Section 8	Bibliographies and Abstracts of Translated Science Books	(349)
Section 9	Quantity of Translated Science Books	(352)

Section 10	Serials and Science Translation	(353)
Section 11	Principal Translators of Science Documents	(356)
Section 12	Series Containing Translated Science Books	(367)
Section 13	Method and Characteristics of Science Translation	(373)
Section 14	Origin of Science Translation Theory	(376)
Section 15	Unity of Translated Terms and Bilingual Science Dictionaries	(382)

Vol. C The History of Science Translation in China
—Translating Foreign Languages into Chinese (2):
Foreign Science Document Translation
During the Period 1912~1949

Chapter 15	General Description of Foreign Science Document Translation During the Period 1912~1949	(393)
Section 1	Contents of Translated Science Books	(393)
Section 2	Science Translation Organizations	(394)
Section 3	Science Translators	(395)
Section 4	Serials and Science Translation	(396)
Section 5	Science Translation Theory and Methods	(396)
Section 6	Translation and Unity of Technical Terms	(397)
Chapter 16	Science Translation and Publication Organizations During the Period 1912~1949	(398)
Section 1	Government Translation and Publication Organizations	(398)
Section 2	Science Societies Participating in Translation	(404)
Section 3	Non-Government Translation and Publication Organizations	(407)
Section 4	Some Important Translation and Publication Organizations	(410)
Section 5	Translation and Publication Organizations of Marxism-Leninism Works	(414)

Chapter 17	Science Translators During the Period 1912~1949	(418)
Section 1	Nuclear Translators	(418)
Section 2	Translators for Natural Sciences and Technical Engineering	(421)
Section 3	Translators for Marxism-Leninism and Social Sciences	(429)
Section 4	Some Translators of Japanese Science Books	(449)
Chapter 18	Science Translation Achievements During the Period 1912~1949	(456)
Section 1	Translated Science Books	(456)
Section 2	Translated Papers and Journals	(463)
Section 3	Translated Books and Series	(481)
Chapter 19	Review of Science Translation Theory and Method During the Period 1912~1949	(511)
Section 1	Discussion on the Standards of Science Translation	(512)
Section 2	Discussion on the Methods of Science Translation	(517)
Section 3	Discussion on the Requirements for Science Translators	(527)
Section 4	Review of Quality of Translated Works	(530)
Chapter 20	Unity of Translated Science Terms and Science Dictionaries During the Period 1912~1949	(532)
Section 1	Government, Science Society and Unity of Translated Science Terms	(532)
Section 2	Review of Discussion on Translated Science Terms	(541)
Section 3	Bilingual and Multilingual Science Dictionaries	(551)

Vol. D The History of Science Translation in China —Translating Chinese into Foreign Languages

Chapter 21	The History of Translating Chinese Science Documents into Japanese	(569)
Section 1	Historical General Description	(569)
Section 2	Influence of Translating Chinese Science Documents	